

Formas verbais para exprimir disposições

Quadro 2 – Requisito

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceção) | |
|---|--|---|
| deve (tradução do verbo inglês <i>shall</i>) | Em inglês | Tradução |
| | <i>is to</i> <i>is required</i> <i>it is required that</i> <i>only ... is permitted</i> <i>it is necessary</i> | é para é requerido para é requerido que apenas...é permitido é necessário |
| não deve (tradução do verbo inglês <i>shall not</i>) | <i>is not allowed [permitted]</i> <i>[acceptable] [permissible]</i> <i>is required to be not</i> <i>is required that...be not</i> <i>is not to be</i> <i>do not</i> | não é autorizado [permitido] [aceitável] não é requerido para não requerido que não é para não fazer |
| Modo imperativo: O modo imperativo infinitivo impessoal é utilizado para expressar requisitos em procedimentos ou métodos de ensaio. EXEMPLO 1: Ligar o gravador. EXEMPLO 2: O relatório de ensaio deve conter a seguinte informação. | | |
| Uma proibição é sempre expressa por «não deve». | | |

Quadro 3 – Recomendação

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceções) | |
|--|--|--|
| deverá (tradução do verbo inglês <i>should</i>) | Em inglês | Tradução |
| | <i>it is recommended that</i> <i>ought to</i> | é recomendado que é conveniente |
| não deverá (tradução do verbo inglês <i>should not</i>) | <i>it is not recommended that</i> <i>ought not to</i> | não é recomendado que não é conveniente |
| EXEMPLO: O ensaio deverá estar de acordo com a Secção 5. | | |

Formas verbais para exprimir disposições

Quadro 4 – Permissão

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceções) | |
|---|---|-----------------------------|
| poderá (tradução do verbo inglês <i>may</i>) | Em inglês | Tradução |
| | <i>[is permitted] [is allowed] is permissible</i> | é permitido é admissível |
| não poderá (tradução do verbo inglês <i>may not</i>) | – | – |
| <p>EXEMPLO: Para pequenas secções duma instalação o procedimento de ensaio B poderá ser reduzido apenas às etapas a) a e) e g).</p> <p>Neste contexto, não utilizar «possível» ou «impossível». Neste contexto, não substituir «poderá» por «pode». «Poderá» expressa uma permissão no documento normativo, «pode» expressa uma possibilidade ou uma capacidade.</p> | | |

Quadro 5 – Possibilidade e capacidade

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceções) | |
|---|--|--|
| pode (tradução do verbo inglês <i>can</i>) | Em inglês | Tradução |
| | <i>there is a possibility of be able to it is possible to</i> | é provável que é capaz de é possível |
| não pode (tradução do verbo inglês <i>cannot</i>) | <i>there is no possibility of be unable to it is not possible to</i> | não é provável que não é capaz de não é possível |
| <p>EXEMPLO: Estas medições podem ser utilizadas para comparar diferentes sistemas de pulverização no mesmo pulverizador.</p> <p>Neste contexto, não substituir «poderá» por «pode». «Pode» expressa uma capacidade ou uma possibilidade, «poderá» expressa uma permissão no documento normativo.</p> | | |

Quadro 6 – Constrangimento externo

| Forma verbal (Regra) | Expressões equivalentes (Exceções) |
|---|---------------------------------------|
| tem (tradução do verbo inglês <i>must</i>) | – |
| <p>EXEMPLO 1: Exigência legal: A legislação europeia prevê que uma proteção ocular opaca tem que estar nesses ambientes.</p> <p>EXEMPLO 2: Lei da natureza Todos os peixes têm que manter um equilíbrio de sal e água nos seus corpos para se manterem saudáveis.</p> <p>Não utilizar «tem» como alternativa do «deve» para evitar a confusão entre os requisitos do documento normativo e constrangimentos externos.</p> | |